

ATLAS

# ATELIERS

## traducteur d'un jour

Une expérience littéraire ludique et participative  
avec des traducteurs professionnels

Dès 14 ans...





## Des ateliers simples et ludiques, un autre chemin vers l'écriture...

Qu'est-ce que traduire ? Et si la meilleure façon de comprendre c'était de s'y mettre ? De goûter au plaisir de modeler une phrase, de la faire sonner avec les mots justes, le bon rythme ?

Afin de partager les joies et les défis de leur métier, les traducteurs d'ATLAS donnent rendez-vous aux lecteurs pour des ateliers collectifs d'initiation à la traduction littéraire.

À partir de textes en langue originale, allant d'auteurs classiques aux plus contemporains, ce sont déjà **plus de 60 ateliers qui ont été organisés et plus de 800 lecteurs de tous âges** qui se sont essayés à la traduction littéraire.

**La connaissance de la langue source n'est pas nécessaire, il suffit d'avoir le goût des mots !**

Durant deux heures, à l'aide d'un mot-à-mot ou d'un lexique, le traducteur guide les participants **à la découverte d'un auteur, d'une langue et d'une culture étrangère...** Seul ou en groupe, chacun se met à l'écoute du texte, active ses méninges pour proposer ses trouvailles, la version la plus proche de l'original. On **(re)découvre ainsi la langue française, ses potentialités, ses ressources.**

**Pour tous, dès 14 ans...**

### L'atelier en pratique

- 1 traducteur professionnel vous propose un texte ou s'adapte à votre projet.
- Durée de l'atelier : 2 heures.
- Matériel à fournir : papier, stylos, des dictionnaires si possible (bilingue, unilingue, synonymes, etc.), tables et chaises agencées avec convivialité.
- Déroulé type de l'atelier : présentation du texte et de l'auteur, lexique ou mot-à-mot fourni, travail en groupe ou individuel, lecture des différentes versions, échanges.

### Conditions

- Convention de partenariats
- Coût de l'atelier : 400 € TTC (hors frais éventuels de déplacement et d'hébergement de l'intervenant).

### Contact

Marie Dal Falco - Administratrice d'ATLAS  
Tél. : 04 90 52 05 50 / Email : [marie.dalfalco@atlas-citl.org](mailto:marie.dalfalco@atlas-citl.org)



“ **Camille**  
[une participante]

C'était un véritable moment de plaisir : pénétrer dans l'univers de l'auteur et s'imprégner de ses caractéristiques, faire appel à notre connaissance de la langue française et fouiller, puiser dans toutes ses ressources...

Enfin, le moment de l'échange, se ravir de voir éclore des propositions auxquelles on n'avait absolument pas pensé. ”

“ **Hélène Serrano [Traductrice professionnelle de l'espagnol]**

Expérimenter un atelier “Traducteur d'un Jour”, pour moi comme pour les participants, c'est aller de curiosité en surprise(s) avec des inconnus. Et d'abord, qui sont-ils ces lecteurs (pour la plupart), avec quelles entrées, quelles appartenances à la langue ou au(x) pays arrivent-ils ? Ce texte que j'ai mes raisons de proposer, que vont-ils y lire, que va-t-il leur dire ? Leur première surprise justement, c'est que le choix du texte importe peu, tant l'exercice en soi est matière savoureuse. Ensuite, c'est l'expérimentation de l'écriture collective, ce drôle de feu couvant où chacun jubile à frotter sa propre allumette et d'où fusent les pépites : le mot, la tournure juste et sa soudaine évidence, énoncés parfois par la personne la plus éloignée de la langue ou de l'exercice. Et ma pépite à moi, c'est d'oublier comment j'ai traduit tel passage épineux et de voir le groupe aboutir, par un cheminement inédit, à la même solution - quel bonheur, quelle surprise... ”

“ **Caroline Bojarski [ex-responsable de la bibliothèque Oscar Wilde - Paris 20<sup>e</sup>]**

Plusieurs ateliers de traduction ont été organisés à la bibliothèque Oscar Wilde en partenariat avec l'association ATLAS. Le but de ces animations était de faire découvrir le métier de traducteur littéraire au grand public, en proposant d'une part un échange direct avec un traducteur expérimenté et d'autre part un exercice de traduction. Cela nous a permis de renouveler notre public d'animation et d'attirer des personnes n'étant jamais venues dans notre bibliothèque (grâce à la communication d'ATLAS et du réseau des bibliothèques de Paris). Je précise également que le coût de cette animation est tout à fait raisonnable pour une bibliothèque.

Par ailleurs, elle permet de mettre en valeur les collections car il peut s'agir de traduire un passage de roman, une planche de bande dessinée, un poème, une scène de théâtre... ”



# ATLAS

PAR LES DIFFÉRENTS ÉVÉNEMENTS et programmes de formation qu'elle met en œuvre – Assises de la traduction littéraire, Printemps de la traduction, Fabrique des traducteurs et ateliers –, l'association ATLAS s'emploie depuis plus de trente ans à soutenir, promouvoir et transmettre la traduction littéraire.

📍 CHERBOURG-OCTEVILLE. Bibliothèque Jacques-Prévert

## Un atelier traduction en anglais

**NUL BESOIN** d'être bilingue et d'avoir un parfait accent pour participer à cet atelier de traduction organisé par la bibliothèque Jacques-Prévert. Glossaire, dictionnaires et texte en main, la traductrice et interprète Mona de Pracontel est là pour « nous faire comprendre les enjeux et ce qu'il se passe dans la traduction ». Les participants se sont prêtés au jeu le temps d'un après-midi.



➔ On se met dans la peau d'un traducteur grâce à Mona de Pracontel.

**Un dialogue châtié et un autre bien ordurier comme on les aime.**

Mona nous a laissés entrevoir les méandres du grand maître du polar new-yorkais classique, Lawrence Sanders. Avec un dealer pour personnage principal, « Balade entre les tombes » (*N.D.L.R., A Walk Among Tombstones*) a un goût d'Amérique et d'enquêtes crues et ciselées. Nous voilà projetés dans les années 90 à l'époque où le portable n'existait pas et où l'on parlait encore de « combiné ». On entre brutalement dans la vie de Khoury, le fameux dealer, qui reçoit un étrange appel anonyme d'un homme qui lui informe avoir kidnappé sa femme et que la

rançon pour la retrouver est de 1 million de dollars.

Ambiance tendue, entre un dialogue châtié et un autre bien ordurier comme on les aime, avec des « fuck », des « raghead » et des « asshole ». Mais aussi des mots simples, qui aussi simples qu'ils n'y paraissent, nous donnent un sacré fil à retordre.

### Tâche difficile

Et c'est là que l'on se rend compte de la difficulté de la tâche. On tient le bon bout si on arrive à « transmettre la richesse d'un texte. Un travail de précision où il faut défler les

contraintes du langage et respecter le texte selon la sensibilité de l'auteur », nous avertit Mona de Pracontel. Si à l'oral, une phrase ne veut pas dire la même chose selon le ton employé, l'écrit va être d'autant plus exigeant pour rendre compte d'une histoire et de son contexte. « On est au service du texte et d'un auteur ».

A. D.

► Pour les curieux, un prochain atelier de traduction de japonais est prévu en mai à la bibliothèque Jacques-Prévert. Sur réservations.

## Cherbourg-en-Cotentin

12

📍 CHERBOURG-OCTEVILLE. Atelier « traducteurs d'un jour » à la bibliothèque Jacques Prévert

## La traduction du japonais accessible à tous

**TRADUIRE UN MANGA** japonais ? C'est ce que proposait la bibliothèque Jacques Prévert samedi matin en partenariat avec l'association Atlas. Nul besoin d'être un expert de la langue ou un fana de cette bande dessinée pour apprécier le jeu de la traduction. Miyako Slocombe, traductrice

et interprète, avait tout préparé pour mettre à l'aise son public afin qu'il puisse jouer sur les mots tout en se creusant la cervelle. Au programme de cette matinée studieuse : le volume IV de la collection *La cantine de minuit* de Yarô ABE aux éditions du Léopard noir.

Une série accessible à tous qui est aussi « une bonne façon de découvrir la culture japonaise en dehors des clichés des salariés en costume cravate. Dans ces histoires, le contexte est beaucoup plus détendu, avec différentes personnalités », explique la traductrice. En effet, nous voilà plongés au milieu d'un restaurant, où l'on découvre comme ici en France, qu'il y a des accents et des traditions différentes entre le nord et le sud. Les échanges furent entre les nombreux participants, certains connaissant mieux que d'autres cette culture.

Ils sont tous venus pour différentes raisons, l'un, traducteur de métier, s'est glissé pour un temps dans la peau d'un élève : « C'est la première fois que je regarde comment font les autres, c'est très intéressant, chacun à sa façon de faire ». Des lycéens qui apprennent le japonais étaient aussi curieux d'en apprendre plus sur cette technique : « On sait que c'est dur mais on ne se rend pas compte que c'est



➔ Miyako Slocombe a initié le public à la traduction japonaise avec le manga de la collection « La cantine de minuit » de Yarô ABE.

aussi compliqué ! », s'étonne une jeune femme.

Le prochain atelier de traduction vous fera voyager vers la langue chantante et solaire du portugais, avec l'auteur Rui

Zink et son œuvre *Osso*, avec la traductrice Maira Muchnik.

A.D.

► Prochain atelier traduction du portugais au français, « Voyage »,

samedi 01 juin de 14 h à 16 h, salle pédagogique de la bibliothèque Jacques Prévert. Ouvert à tous, sur inscription : bibliotheque.prevert@cherbourg.fr ou au 02 33 23 39 40

### Miyako Slocombe, traductrice

**MİYAKO SLOCOMBE** est une traductrice et interprète de japonais. Bilingue en français et japonais, sa langue maternelle est toutefois le français. Elle a été initiée à ce monde par hasard grâce à « un ami de la famille qui montait sa maison d'édition ». Ce travail lui plaisait beaucoup, elle a décidé d'en faire son métier en passant par l'école de traduction spécialisée dans les langues orientales INALCO (Institut National des langues et civilisations orientales), à Paris afin « d'avoir

une connaissance de la langue et aussi plus générale de la culture japonaise ». Miyako travaille depuis 10 ans déjà, traduisant non seulement des mangas, mais aussi des romans, réalisant le surtitrage de films et de pièces de théâtre et pratiquant l'interprétariat. Pour ceux qui voudraient découvrir l'univers du manga, elle conseille la collection du Léopard Noir pour les adultes, et notamment la série *La Cantine de Minuit* dont elle a réalisé les traductions.

A.D.

## 2021

21 JAN. – Espagnol argentin / Margot Nguyen Béraud sur un extrait de *Mafalda* de Quino / Collège Albert Vinçon, Saint-Nazaire (44)

17 AVR. – Chinois / Lucie Modde texte à définir / Association Désirdelire, Sigonce (04)

À définir – Italien / Lise Caillat sur un extrait d'un texte de l'écrivaine italo-somalienne Ubah Cristina Ali Farah / à la Médiathèque Étienne-Caux, Saint-Nazaire (44) - Organisé en partenariat avec la MEET dans le cadre des Rencontres Meeting 2020

À définir – Anglais / Morgane Saysana sur un extrait de *Lisère* de Kapka Kassabova / Collège Julien Lambot, Trignac (44)

## 2020

15 DÉC. – Anglais / Yoann Gentric sur la chanson "Chocolate Jesus" de Tom Waits / avec une classe de 3<sup>e</sup> du Collège Julien Lambot, Trignac (44) • Organisé en partenariat avec la MEET Saint-Nazaire

26 SEP. – Joute de traduction anglais > français animée par Karine Reignier-Guerre avec Mona de Pracontal & Pierre Bondil sur un extrait de *Cannery Row (Rue de la sardine)* de John Steinbeck / Médiathèque - Pôle culturel Chabran, Draguignan (83)

28 FÉV. – Anglais / Diniz Galhos sur un extrait de *Skagboys* d'Irvine Welsh / Médiathèque Louis Aragon, Stains (93)

25 FÉV. – Espagnol / Maïra Muchnik sur un extrait de « Te recuerdo Amanda », chanson de Victor Jara / Médiathèque Louis Aragon, Stains (93)

27 FÉV. – Italien / Lise Caillat sur un extrait de *Le pays que j'aime* de Caterina Bonvicini / Médiathèque du Temps Libre, Stains (93)

07 MAR. – Japonais / Miyako Slocombe sur un extrait de *La Cantine de minuit* de Yarô ABE / Médiathèque Les Carmes, Pertuis (84)

11 MAR. – Italien / Nathalie Castagné sur un extrait de *Lampedusa Snow* de Lina Prosa / Lycée René Char, Avignon (84) - dans le cadre de la subvention d'État "Parcours d'excellence"

03 FÉV. – Italien / Dominique Vittoz sur un extrait de *Il Barone rampante* d'Italo Calvino / Lycée René Char, Avignon (84) - dans le cadre de la subvention d'État "Parcours d'excellence"

13 JAN. – Espagnol / Margot Nguyen Béraud sur un extrait de *La Mano del Pintor* de l'Argentine María Luque / avec une classe de 3<sup>e</sup> option Arts du Collège Pierre Norange, Saint-Nazaire (44) • Organisé en partenariat avec la MEET

## 2019

03 OCT. – Polonais / Véronique Patte sur un extrait des *Colonies de vacances* de Janusz Korczak / Médiathèque municipale, Gif-sur-Yvette (91) - dans le cadre du Festival VO-VF

01 JUN. – Portugais / Maïra Muchnik - « VOYAGE » sur un extrait d'Osso de Rui Zink / Bibliothèque Jacques Prévert, Cherbourg (50)

23 MAI – Allemand / Marie-Claude Auger sur un extrait de *La Plume du Griffon* de Cornelia Funke / Goethe Institut – Paris 16<sup>e</sup> (75) - dans le cadre de "Traduire la poésie" • 5<sup>e</sup> édition du Printemps de la traduction

21 MAI – Portugais / Élodie Dupau sur un extrait de *Message* de Fernando Pessoa / Bibliothèque Oscar Wilde - Paris 20<sup>e</sup> (75) - dans le cadre de "Traduire la poésie" • 5<sup>e</sup> édition du Printemps de la traduction

11 MAI – Japonais / Miyako Slocombe « MANGA » sur un extrait de *La cantine de minuit* de Yarô ABE / Bibliothèque Jacques Prévert, Cherbourg (50)

## ... 2019

27 MAR. – Anglais / Laurent Barucq sur un extrait de *Harry Potter* de J.K. Rowling / Médiathèque Louis Aragon, Stains (93) - avec une Classe de 1<sup>ère</sup> du Lycée Maurice-Utrillo

23 MAR. – Anglais / Mona de Pracontal « POLAR » sur un extrait de *Balade entre les tombes* de Lawrence Block / Bibliothèque Jacques Prévert, Cherbourg (50)

19 MAR. – Italien / Brune Seban sur un extrait de *Macerie Prime / Au-delà des décombres*, BD de (Z)ZeroCalcare / Médiathèque Louis Aragon, Stains (93) avec une classe de T<sup>ale</sup> du Lycée Maurice-Utrillo

02 FÉV. – Espagnol / Hélène Serrano « CHILI, 1965 » sur un extrait de *Muy temprano para Santiago*, de Juan Agustín Palazuelos / Bibliothèque Jacques Prévert, Cherbourg (50)

## 2018

11 NOV. – Italien / Dominique Vittoz sur un extrait du *Baron perché* d'Italo Calvino / Médiathèque d'Arles (13) - dans le cadre des "Traduire le temps" • 35<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire à Arles

10 NOV. – Allemand / Marie-Claude Auger sur un extrait des *Pixels de Paul Cézanne et autres regards sur les artistes* de Wim Wenders / Médiathèque municipale, Arles (13) - dans le cadre de "Traduire le temps" • 35<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire à Arles

29 SEP. – Russe / Paul Lequesne sur un extrait de *Vilnius, Paris, Londres* d'Andreï Kourkov / Manosque (04) - dans le cadre du festival des Correspondances - 20<sup>e</sup> édition

31 MAI – Italien / Sophie Royère sur un extrait du *Nom de la rose* d'Umberto Eco / Bibliothèque Oscar Wilde, Paris 20<sup>e</sup> (75) - dans le cadre de la 4<sup>e</sup> édition du Printemps de la traduction

06 AVR. – Allemand / Marie Hermann - Dialogue sur *Notre Dame de Dada* d'Eva Weissweiler sur Louise Strauss-Ernst & traduction d'un poème de Reiner Kunzes : "Wir wollten sein wie dinge aus ton" ("Nous voulions être comme des objets d'argile") / Centre littéraire Jean Giono, Manosque (04) - avec les élèves du Lycée Esclangon, dans le cadre du projet pédagogique "Traduction et migrations"

28 MAR. – Espagnol / Santiago Artozqui sur un extrait de *L'assassinat de Socrate* de Marcos Chicot / Médiathèque Flora-Tristan, Pierrefitte-sur-Seine (93) - dans le cadre du Festival HORS LIMITES, avec une classe de 2<sup>de</sup> du Lycée Maurice-Utrillo de Stains (93)

24 MAR. – Anglais "Australie" / Julia Couvret-Donadieu sur un extrait de *Ginger Ze Carotte*, de Zam Zteepa / Bibliothèque Jacques Prévert, Cherbourg (50)

23 MAR. – Espagnol / Margot Nguyen Béraud - *La mano del pintor*, Novela gráfica, de María Luque / Médiathèque Louis-Aragon, Stains (93) - dans le cadre du Festival HORS LIMITES avec Classe de 1<sup>ère</sup> du lycée Maurice-Utrillo de Stains (93)

23 FÉV. – Latin / Danièle Robert sur un extrait des *Métamorphoses* d'Ovide / Musée Départemental Arles Antique, Arles (13) - dans le cadre du Festival "Arles se Livre"

10 & 24 MAR. – Français > Arabe / Rima Bedhouche sur un extrait de *L'Art de perdre*, d'Alice Zeniter / Médiathèque Colette, Épinay-sur-Seine (93)

03 FÉV. – Espagnol "Canaries" / Hélène Serrano sur un extrait des Micro-récits tirés de *Algunos textícuos* de Alexi Ravelo / Bibliothèque Jacques Prévert, Cherbourg (50) - dans le cadre du festival "Cinemovida"

## 2017

01 DÉC. – **Anglais Junior** / **Mona de Pracontal & Julie Sibony** sur un extrait des *Travaux d'Apollon* - Vol. 1 « L'Oracle caché », de Rick Riordan / **Salon du Livre et de la presse Jeunesse – Montreuil 2017 (93)**

16 NOV. – **Espagnol (Colombie)** / **Margot Nguyen Béraud** sur un extrait de *La Casa de la Belleza*, de Melba Escobar / **Bibliothèque Oscar Wilde, Paris 20<sup>e</sup> (75)** - dans le cadre de la saison France-Colombie de l'Institut français

17 OCT. – **Italien** / **Dominique Vittoz** sur un extrait de *Dialogue de la Terre et de la Lune*, Giacomo Leopardi / **Bibliothèque du CITL, Arles (13)**

07 OCT. – **Anglais** / **Karine Reignier-Guerre** sur un extrait de *Je suis le dernier juif debout* de Michael Simon / **Bibliothèque de Beaumont-de-Pertuis (84)** - dans le cadre du festival Les Nouvelles Hybrides

26 SEP. – **Portugais** / **Élodie Dupau** sur un extrait de *Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades / Amor é um fogo que arde sem se ver*, sonnets de Luís de Camões / **Bibliothèque du CITL, Arles (13)**

13 JUN. – **Malayalam** / **Dominique Vitalys** - *Les Légendes de Khasak* de O. V. Vijayan / **Bibliothèque du CITL, Arles (13)**

08 JUN. – **Anglais** / **Laurent Barucq** "POLAR AUSTRALIEN" sur un extrait de *L'Ombre de la montagne*, de Gregory David Roberts / **Bibliothèque Oscar Wilde, Paris 20<sup>e</sup> (75)** - dans le cadre de la 3<sup>e</sup> édition du Printemps de la traduction

## 2016

06 JUN. – **Anglais** / **Julie Sibony** sur un extrait de *The Great Gatsby [Gatsby le Magnifique]* de Francis Scott Fitzgerald / **Bibliothèque du CITL, Arles (13)**

23 MAR. – **Espagnol** / **Margot Nguyen Béraud** / **Médiathèque du Temps Libre, Stains (93)** - avec une classe de 1<sup>er</sup> L du lycée Maurice-Utrillo dans le cadre du Festival HORS LIMITES

15 MAR. – **Portugais** / **Hélène Harry** sur un extrait de *História do Povo na Revolução Portuguesa – 1974-75* de Raquel Valera / **Bibliothèque du CITL, Arles (13)**

01 FÉV. – **Russe** / **Paul Lequesne** sur le poème *Prophétie* de Iossip Brodsky / **Bibliothèque du CITL, Arles (13)**

24 NOV. – **BD Espagnol** / **Margot Nguyen Béraud** sur un extrait de *L'Aile brisée* d'Antonio Altarriba / **Bibliothèque Oscar Wilde, Paris 20<sup>e</sup> (75)**

12 NOV. – **Italien (Sardaigne)** / **Dominique Vittoz** sur un extrait de *La légende de Redenta Tiria* de Salvatore Niffoi / **Bibliothèque du CITL, Arles (13)**

JAN. - FÉV. – 7 ateliers lycéens dans le cadre de l'exposition du Mucem (Marseille) "Après Babel, traduire" :

20 JAN. – **Allemand - anglais - espagnol - Russe - Italien** / **Santiago Artozqui** pour une atelier "La théorie du Gladiateur" à partir du poème *Oceano nox* de Victor Hugo / **Classes du Lycée professionnel Maurice Genevoix, Marignanne (13)**

## ... 2016

26 JAN. – **Espagnol** / **Julia Azaretto** • **Arabe** / **Lotfi Nia** • **Italien** - **Dominique Vittoz** sur un extrait du *Neveu du Né-gus* d'Andrea Camilleri avec la classe bilingue ITA/FR / **Classes du Lycée Marseilleveyre, Marseille (13)**

31 JAN. – **Arabe - russe - anglais - italien - turc** / **Paul Lequesne** pour un Atelier "La théorie du Gladiateur" à partir du poème *Oceano nox* de Victor Hugo / **Lycée Saint-Charles, Marseille (13)** - avec des élèves de 14 à 18 ans de l'UP2EA (Unité Pédagogique pour Élèves Allophones Arrivants)

06 FÉV. – **Anglais** – **Julie Sibony** sur un extrait d'*Un verger au Pakistan* de Peter Hobbs / **Classe du Lycée professionnel de la Floride, Marseille (13)**

26 FÉV. – **Latin** / **Danièle Robert** sur un extrait des *Métamorphoses* d'Ovide / **avec les élèves latinistes du Lycée Victor Hugo, Marseille (13)**

## 2015

07 NOV. – **Anglais** / **Karine Reignier-Guerre** sur un extrait d'*Harry Potter et le prisonnier d'Azkaban* de J. K. Rowling / **Bibliothèque du CITL, Arles (13)**

07 NOV. – **Italien** / **Dominique Vittoz** sur un extrait de *Montedidio* d'Erri de Luca / **Bibliothèque du CITL, Arles (13)**

08 NOV. – **Russe** / **Paul Lequesne** sur un extrait de *Guerre et Paix* de Léon Tolstoï / **Bibliothèque du CITL, Arles (13)**

DÉC. .2015 / FÉV. 2017 – **Anglais** / **Julie Sibony** sur un extrait d'*Un verger au Pakistan* de Peter Hobbs / **avec des classes de 1<sup>ère</sup> et T<sup>ale</sup> du Lycée de Lorgues (83)**

## 2014

08 NOV. – **Italien** / **Dominique Vittoz** sur un extrait du *Jour des ours volants* d'Evelina Santangelo / **Bibliothèque du CITL, Arles (13)**